

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Weź ten pas, który kupiłeś, który masz na swoich biodrach, i wstań, idź nad Eufrat* i ukryj go tam w szczelinie skalnej! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weź ten pas, który kupiłeś i który nosisz na biodrach, wstań i idź nad Eufrat. Tam ukryj go w jakiejś szczelinie skalnej!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weź ten pas, który kupiłeś i który jest na twoich biodrach, i wstań, idź nad Eufrat i ukryj go tam w szczelinie skalnej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weźmij ten pas, któryś kupił, który jest na biodrach twoich, a wstawszy idź do Eufratesa, a skryj go tam w dziurę skalną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weźmi spodni pas, któregoś dostał, który jest około biodr twoich, a wstawszy idź do Eufratesa i skryj ji tam w dziurze skalnej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weź pas, który kupiłeś, a który nosisz na biodrach, wstań i idź nad Eufrat, i schowaj go tam w rozpadlinie skały!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weź ten pas, który kupiłeś, który masz na swoich biodrach, i wstań, idź nad Eufrat i ukryj go tam w szczelinie skalnej!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weź pas, który kupiłeś i który masz na swoich biodrach, wstań i idź nad Eufrat, i tam schowaj go w skalnej szczelinie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Weź pas, który kupiłeś i którym się przepasałeś, wstań, idź nad Eufrat i schowaj go tam w szczelinie skały”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Weź pas, który zakupiłeś, a który [masz] na swych biodrach i powstań, udaj się w kierunku Eufratu i ukryj go tam w szczelinie skalnej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Візьми пояс, що на твоїх бедрах і встань і йди до Евфрату і сховай його там в розколині каменя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Weź ten pas, co kupiłeś, który jest na twoich biodrach; wstań i idź nad Frat, po czy ukryj go tam w skalnej szczelinie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Weź nabyty przez siebie pas, który jest na twoich biodrach, i wstań, idź nad Eufrat i ukryj go tam w rozpadlinie skalnej”.

¹⁾ Eufrat, פֶּרַת (perat): być może chodzi o miejscowość Perah, zob. <x>60 18:23</x>, ok. 4,8 km od Anatot, miejsca zamieszkania Jeremiasza; por. 4QJer a : בִּפְרָתָה (bifrata h). Podróż nad Eufrat, ok. 1100 km, zajęłaby Jeremiaszowi kilka miesięcy.